



Sindicato das Empresas de Transporte Coletivo
Urbano de Passageiros de São Paulo

CERTIFICADO

A quem possa interessar

Atestamos pela presente, que a empresa **SERVIÇOS DIGITAIS LTDA.**, com CNPJ 04.461.826/0001-09 foi contratada do Sindicato das Empresas de Transporte Coletivo Urbano de Passageiros de São Paulo - SP URBANUSS, contrato este que possuiu anuênciam da SÃO PAULO TRANSPORTE S/A, empresa que gerencia e administra o transporte público urbano de passageiros por ônibus. A Serviços Digitais opera o Sistema de Arrecadação, que utiliza como meio de validação os cartões inteligentes sem contato (smart card contactless), para o sistema de transporte público urbano do Município de São Paulo/Brasil, indicado a seguir:

Cliente	Sindicato das Empresas de Transporte Coletivo Urbano de Passageiros de São Paulo - SP URBANUSS
Cidade e País	SÃO PAULO / BRASIL
Tipo de Sistema	ÔNIBUS, TREM E METRÔ
Objeto / Alcance	Administração, registro de usuários, operação de venda, recarga e prestação de serviços para a operação do sistema de arrecadação do transporte público urbano de passageiros urbanos do Município de São Paulo – SP – Brasil, denominado SISTEMA BILHETE ÚNICO.





Sindicato das Empresas de Transporte Coletivo
Urbano de Passageiros de São Paulo

	O objeto do contrato inclui o fornecimento de equipamentos de recarga de créditos eletrônicos de cartões inteligentes sem contato (smart card contactless) nos pontos de distribuição, a gestão operacional da arrecadação do sistema, utilizando software próprio de gestão, desenvolvido pela Serviços Digitais e os serviços de registro e atendimentos aos usuários para controle de carga e recarga de créditos eletrônicos de viagem.
Data de início do Contrato	30/11/2004
Data de implantação do Sistema	01/12/2004
Quantidade de Cartões Inteligentes sem Contato (TISC) administrados pelo sistema de arrecadação	10.000.000 (dez milhões)
Número de Validadores instalados nos ônibus	14.000 (quatorze mil)
Quantidade dos pontos de venda operados	46 centros de venda (30 em terminais urbanos, 8 em garagens de ônibus e 8 em locais próprios), totalizando 229 pontos de atendimento de venda.
Valor do contrato (USD)	67.352.666,05 (sessenta e sete milhões trezentos e cinqüenta e dois mil seiscientos e sessenta e seis dólares e cinco centavos)

Colegio Notarial
(do Brasil)
Estado de São Paulo
Câmara de Registro Civil das Pessoas Naturais
do 3º Subdistrito Ceronel César
Av. Frei Caneca, 1342 - SP - CAPITAL
José Bastião da Cunha - Oficial
Tenente-sua chefia regráphica extrairá
entregar-se a quem quiser com o original.
O original é sempre o mais antigo.

1028A.885525

34 15 MAR. 2011 34º

EUGENIO AVILA
RICARDO RASSO DE OLIVEIRA
SIMONE RASSO DE OLIVEIRA
CASSIO MERA GOMES
ESCREVENTES AUTORIZADOS
VALIDO SOMENTE COM O SELO DE AUTENTICIDADE
POR AUTENTICAÇÃO R\$ 2,25

C



Sindicato das Empresas de Transporte Coletivo
Urbano de Passageiros de São Paulo

Valor médio diário de transações de venda e recarga (USD) em 24 meses, para o sistema de cartões inteligentes sem contato.	659.123,18 (seiscentos e cinqüenta e nove mil, cento e vinte três dólares e dezoito centavos)
Período ao qual se aplica o valor máximo	01/12/2004 a 15/12/2007
Número médio diário de validações	4.500.000 (quatro milhões e quinhentas mil)
Número de profissionais alocados	350
Período do contrato	60 meses contados da data de assinatura

O contrato indicado foi executado, de forma satisfatória, pela **SERVIÇOS DIGITAIS LTDA.**, assim como informamos que o referido contrato encerrou-se em 15/12/2009.

Para obter informações adicionais sobre os serviços a que se refere o presente certificado, pedimos entrar em contatos através das informações indicadas a abaixo.

Atenciosamente,


Antonio Sampaio Amaral Filho

Gestor do Contrato - SPURBANUSS

55 11 3047-3001

spurbanuss@spurbanuss.com.br

Rua Helena, 218 – 11º andar – Vila Olímpia – São Paulo – SP – BR

CEP: 04552-050

São Paulo, 9 de março de 2011.

ÓFICIAL DE REGISTRO CIVIL DAS PESSOAS NATURAIS
DO 34º SUBDISTRITO CERQUEIRA CESAR
RUA FREI CANECA, 1242 - 5º F. CAPITAL
SOCIOLOGO JOSE BASTOS DA SILVA - OFICIAL
AUTENTICO ESTA COPIA REPRODUZIDA EXTRAIENDO
ESTA SERVENTIA A QUAL CONFERE COM O ORIGINAL.
OU SEU DOU FA

Rua Helena, nº. 218 – 11º. Andar – Vila Olímpia – São Paulo – SP – CEP: 04552-050
Telefone – (11) 3047-3001 – Fax: (11) 3849-3491 10 MAR. 2011

34º



CONSULADO GENERAL DE COLOMBIA EN SÃO PAULO

N.º 809

El consulado General de Colombia CERTIFICA que
el señor EUGENIO AVILA
autoriza el presente documento ejercer legalmente, en la
fecha allí expresada las funciones de NOTARIO
AUTORIZADO NOT. 34 SP
y que la firma y sellos que en el documento aparecen como
arriba, son los que usa y acostumbra en sus actos oficiales.
El Consul no asume responsabilidad alguna por el contenido
del documento.

São Paulo, 10.03.2011

DOSES US\$ 250 (DOSCIENTOS CINQUANTA Dólares)

EDWIN OSORIO ALFONSO
CONSUL GENERAL



SI está inconforme con el servicio prestado, dirigirse al
Área de Quejas y Reclamos del Ministerio de
Relaciones Exteriores, Carrera 6 N° 9-46, Bogotá,
D.C., Colombia; email: ciqueljas@minrelext.gov.co

PAGADO IMPUESTO DE TIMBRE

EM BRANCO

051481 3:35 MAR 14 AM

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
RESPONSABILIDAD DEL TIRADOR

NO SE ASUMEN

**TRADUCCIÓN OFICIAL NÚMERO 710 DE UN DOCUMENTO EN PORTUGUÉS,
REALIZADA EL DÍA CATORCE DE MARZO DE 2011, POR SIMONE EUGÉNIA
PORCIÚNCULA NEVARES, INTÉRPRETE Y TRADUCTORA OFICIAL
JURAMENTADA, SEGÚN CERTIFICADO DE IDONEIDAD PROFESIONAL
NÚMERO 200 DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.**

PÁGINA: 01

**SP – URBANUSS – Sindicato de las Empresa de Transporte
Colectivo Urbano de Pasajeros de São Paulo**

CERTIFICADO

A quien pueda interesar

Mediante el presente documento, certificamos que la empresa **SERVIÇOS DIGITAIS LTDA.**, identificada con el documento CNPJ 04.461.826/0001-09, fue contratada por el Sindicato de las Empresas de Transporte Colectivo Urbano de Pasajeros de São Paulo - SP URBANUSS, contrato éste que posee la anuencia de **SÃO PAULO TRANSPORTE S/A**, empresa que gerencia y administra el transporte público urbano de pasajeros en buses. SERVIÇOS DIGITAIS opera el Sistema de Recaudo, que utiliza como medio de validación las tarjetas inteligentes sin contacto (*smart card contactless*) para el sistema de transporte público urbano del Municipio de São Paulo/Brasil, según se especifica a continuación:

Cliente	Sindicato de las Empresas de Transporte Colectivo Urbano de Pasajeros de São Paulo - SP URBANUSS
Ciudad y País	SÃO PAULO / BRASIL
Tipo de Sistema	BUSES, TREN Y METRO

SIMONE EUGÉNIA PORCIÚNCULA NEVARES
TRADUCTORA E INTÉRPRETE OFICIAL
ESPAÑOL • PORTUGUÉS • PORTUGUÉS - ESPAÑOL
C. El 28500
CERTIFICADO DE IDONEIDAD N° 0
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

CONTINÚA EN LA PÁGINA 02

Objeto / Alcance	Administración, registro de usuarios, operación de venta, recarga y prestación de servicios para la operación del sistema de recaudo del transporte público urbano de pasajeros urbanos del Municipio de São Paulo – SP – Brasil, denominado de SISTEMA ÚNICO DE TIQUETE. El objeto del contrato incluye el suministro de equipos de recarga de créditos electrónicos de tarjetas inteligentes sin contacto (<i>smart card contactless</i>) en los puestos de distribución; la gestión operacional del recaudo del sistema utilizando un software propio de gestión, desarrollado por Serviços Digitais y los servicios de registro y de atención a los usuarios para el control de carga y recarga de créditos electrónicos de viaje.
Fecha de inicio del Contrato	30/11/2004
Fecha de implementación del Sistema	01/12/2004
Cantidad de Tarjetas Inteligentes Sin Contacto (TISC) administradas por el sistema de recaudo	10.000.000 (diez millones)
Número de Validadores instalados en los buses	14.000 (catorce mil)
Cantidad de los puntos de venta operados	46 centros de venta (30 en terminales urbanos, 8 en garajes de buses y 8 en sitios propios), totalizando 229 puntos de atención de venta.

CONTINÚA EN LA PÁGINA 03

Silvana M.
 S'MONE ELEGÉNIA PORCUPINE
 TRADUCTORA E INTÉRPRETE OFICIAL
 ESPAÑOL - PORTUGUÉS PORTUGUÉS - ESPAÑOL
 C. E. 201001
 CERTIFICADO DE IDONEIDAD N° 00
 UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Valor del contrato (USD)	67.352.666,05 (sesenta y siete millones, trescientos cincuenta y dos mil, seiscientos sesenta y seis dólares con cinco centavos).
Valor promedio diario de transacciones de venta y recarga (USD) en 24 meses, para el sistema de tarjetas inteligentes sin contacto.	659.123,18 (seiscientos cincuenta y nueve mil, ciento veintitrés dólares con dieciocho centavos).
Período al cual se aplica el valor máximo	Del 01/12/2004 al 15/12/2007
Promedio diario de validaciones	4.500.000 (cuatro millones, quinientas mil)
Número de profesionales contratados	350
Periodo del contrato	60 meses contados a partir de la fecha de la firma

El contrato indicado fue ejecutado de forma satisfactoria, por **SERVIÇOS DIGITAIS LTDA.**, además informamos que el referido contrato terminó el 15/12/2009. Para la obtención de informaciones adicionales sobre los servicios a que hace referencia el presente certificado, pedimos que entre en contacto a través de los datos suministrados a continuación. Atentamente. (Aparecen la firma y el nombre de: **ANTONIO SAMPAIO AMARAL FILHO**, que tiene la función indicada de **Gestor del Contrato – SPURBANUSS**). Teléfono: 55 11 3047-3001 – email: spurbanuss@spurbanuss.com.br - Rua Helena, 218 – 11º andar – Vila Olímpia – São Paulo – SP – Brasil. Código Postal: 04552-050. —————— São Paulo, 09 de marzo de 2011. ——————

Aparecen los siguientes datos al final de cada página original: Calle Helena, 218 – 11º piso – Vila Olímpia – São Paulo – SP – Brasil. Código Postal: 04552-050 – Teléfono: (11) 3047-3001 – Telefax: (11) 3849-1991 – www.spurbanuss.com.br – spurbanuss@spurbanuss.com.br ——————

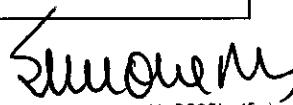
CONTINÚA EN LA PÁGINA 04

Stuart W.
 SIMONE EUGENIA PORCIO, C.I. 100-00000000
 TRADUCTORA E INTÉRPRETE OFICIAL
 ESPAÑOL - PORTUGUÉS - INGLÉS
 C. E. 28500
 CERTIFICADO DE IDONEIDAD NO. 0200
 UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Aparece un sello en cada página del original que dice: Oficial de Registro Civil de las Personas Físicas del 34º Subdistrito Cerqueira Cesar - Calle Frei Caneca, 1242, SP - Capital. Adolpho José Bastos da Cunha - Oficial - Autentico esta copia reprográfica realizada en nuestra Notaría, la cual corresponde con el documento original, de lo que doy fe. 18 de marzo de 2011. **EUGENIO AVILA**, que tiene la función indicada de **Escribiente Autorizado**. Tiene validez únicamente con la estampilla de seguridad. Autenticación R\$ 2,25. Aparecen también tres estampillas de seguridad que dicen: Colegio Notarial de Brasil - SP - ARPEN - SP - Autenticación - Estado de São Paulo - **1028AJ665644**, **1028AJ665636** y **1028AJ665643**, respectivamente.

Hay un sello que dice: **CONSULADO GENERAL DE COLOMBIA EN SÃO PAULO – 809**. El Suscrito Cónsul General de Colombia, CERTIFICA: que el Señor **EUGENIO AVILA**, que autoriza el presente documento ejercía legalmente, en la fecha allí expresada, las funciones de **NOTARIO AUTORIZADO NOT. 34 - SP** y que la firma y sello que en el documento aparecen como suyos son las que usa y acostumbra en sus actos oficiales. El Cónsul no asume responsabilidad alguna por el contenido del documento. São Paulo, **10/03/2011**. Derechos: US\$ 25,00 (veinticinco dólares). Firma **EDWIN OSTOS ALFONSO**, que tiene la función indicada, **CÓNSUL GENERAL**. Hay un sello en el certificado que dice: Consulado General de Colombia - São Paulo. Pagado impuesto de timbre. Hay otro sello que dice: "Si está inconforme con el servicio prestado, diríjase al Área de Quejas y Reclamos del Ministerio de Relaciones Exteriores, Carrera 6 N. 9-46, Bogotá, D.C., Colombia; email: ciquejasinrelex.t.gov.co".

CONTINÚA EN LA PÁGINA 05


SIMONE EUGENIA PAREDES
TRADUCTORA E INTERPRETE OFICIAL
ESPAÑOL - PORTUGUÉS - PORTUGUÉS
C. E. 28901
CERTIFICADO DE IDONEIDAD N° 1200
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Hay dos sellos unidos que dicen: **MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**
NÚMERO 057481 - Bogotá, a los catorce días del mes de marzo de 2011, a las 3:35 PM. Hay una firma del Jefe de Legalizaciones del Ministerio de Relaciones Exteriores/Bogotá D.C. El Ministerio declara que **EDWIN OSTOS**, cuya firma aparece en el presente documento, desempeña las funciones indicadas. No se asume responsabilidad del texto.

ESTA TRADUCCIÓN CONTIENE 05 PÁGINAS. LA ANTERIOR ES TRADUCCIÓN FIEL Y COMPLETA DEL DOCUMENTO ORIGINAL QUE TENGO A LA VISTA. SEGÚN CONFRONTACIÓN DOY FE Y FIRMO EN BOGOTÁ, A LOS CATORCE (14) DÍAS DEL MES DE MARZO DE 2011.

Simone Eugenia Porcuna
SIMONE EUGENIA PORCUNA
TRADUCTORA E INTERPRETE OFICIAL
ESPAÑOL - PORTUGUÉS - PORTUGUÉS
C. E. 2850. /
CERTIFICADO DE IDONEIDAD N° 00
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

